

汉译世界学术名著丛书



分科本◎历史

纪念版

马可波罗行纪



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

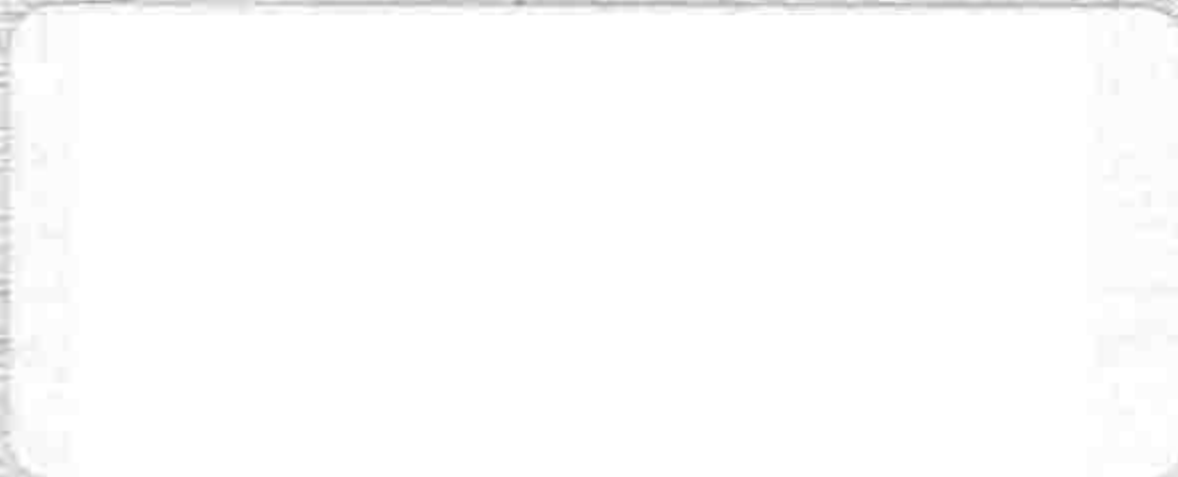


纪念版

马可波罗行纪

[法]沙海昂 注

冯承钧 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

马可波罗行纪/(法)沙海昂注;冯承钧译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版,分科本,历史、地理类)

ISBN 978-7-100-13347-0

I. ①马… II. ①沙… ②冯… III. ①游记—作品集—世界—中世纪 IV. ①K919.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 073440 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

(120周年纪念版·分科本)

马可波罗行纪

[法]沙海昂 注

冯承钧 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13347-0

2017年7月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年7月北京第1次印刷

印张 15 $\frac{1}{2}$

定价:65.00元

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017年2月11日,商务印书馆迎来120岁的生日。120年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

译译世界各国学术名著,即其一端。早在20世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至1980年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自1981年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



目 录

| | |
|-------------------------------|----|
| 序 | 1 |
| 叙言 | 4 |
| 马可波罗赠谢波哇藩主迪博钞本原序 | 9 |
| 第一卷 | 11 |
| 引言 | 11 |
| 第一章 波罗弟兄二人自孔士坦丁堡往游世界 | 12 |
| 第二章 波罗弟兄二人之离速达克 | 13 |
| 第三章 波罗弟兄二人经过沙漠而抵不花刺城 | 16 |
| 第四章 波罗弟兄二人从使臣言往朝大汗 | 18 |
| 第五章 波罗弟兄二人抵大汗所 | 18 |
| 第六章 大汗询及基督教徒及罗马教皇 | 19 |
| 第七章 大汗命波罗弟兄二人使教皇所 | 19 |
| 第八章 大汗以金牌赐波罗弟兄二人 | 21 |
| 第九章 波罗弟兄二人之抵阿迦城 | 22 |
| 第一〇章 波罗弟兄二人携带尼古刺子马可往朝大汗 | 23 |
| 第一一章 波罗弟兄二人携带马可从阿迦首途 | 24 |
| 第一二章 波罗弟兄二人还谒教皇格烈果儿十世 | 25 |
| 第一三章 尼古刺玛窦马可三人赴大汗所 | 26 |



| | | |
|------|-----------------------|----|
| 第一四章 | 尼古刺玛窦马可觐见大汗 | 27 |
| 第一五章 | 大汗遣马可出使 | 27 |
| 第一六章 | 马可之出使归来 | 28 |
| 第一七章 | 尼古刺玛窦马可之求大汗放还本国 | 29 |
| 第一八章 | 波罗弟兄同马可别大汗西还 | 30 |
| 第一九章 | 小阿美尼亚 | 35 |
| 第二〇章 | 突厥蛮州 | 36 |
| 第二一章 | 大阿美尼亚 | 37 |
| 第二二章 | 谷儿只及其诸王 | 38 |
| 第二三章 | 阿美尼亚东南界之毛夕里国 | 42 |
| 第二四章 | 报达大城及其陷落 | 43 |
| 第二五章 | 报达之移山灵迹 | 45 |
| 第二六章 | 基督教徒闻哈里发之言大惧 | 46 |
| 第二七章 | 主教见独眼靴工 | 47 |
| 第二八章 | 靴工之祈祷移山 | 47 |
| 第二九章 | 帖必力思城 | 48 |
| 第三〇章 | 波斯大州 | 49 |
| 第三一章 | 三王之归 | 51 |
| 第三二章 | 波斯之八国及其名称 | 52 |
| 第三三章 | 耶思德大城 | 54 |
| 第三四章 | 起儿漫国 | 54 |
| 第三五章 | 哈马底城及其残破 | 56 |
| 第三六章 | 又下坡至忽鲁模思城 | 60 |
| 第三七章 | 经行一疲劳而荒寂之道途 | 64 |



| | | |
|------|-----------------|-----|
| 第三八章 | 忽必南城及其出品 | 65 |
| 第三九章 | 亘延八日程之沙漠 | 66 |
| 第四〇章 | 山老 | 68 |
| 第四一章 | 山老训练哈昔新之法 | 69 |
| 第四二章 | 山老之灭 | 70 |
| 第四三章 | 撒普儿干 | 71 |
| 第四四章 | 巴里黑城 | 72 |
| 第四五章 | 盐山 | 74 |
| 第四六章 | 巴达哈伤州 | 75 |
| 第四七章 | 帕筛州 | 78 |
| 第四八章 | 客失迷儿州 | 79 |
| 第四九章 | 巴达哈伤大河 | 82 |
| 第五〇章 | 可失合儿国 | 86 |
| 第五一章 | 撒麻耳干大城 | 86 |
| 第五二章 | 鸭儿看州 | 88 |
| 第五三章 | 忽炭州 | 89 |
| 第五四章 | 培因州(播仙) | 92 |
| 第五五章 | 车尔成州 | 97 |
| 第五六章 | 罗不城 | 101 |
| 第五七章 | 唐古忒州 | 109 |
| 第五八章 | 哈密州 | 111 |
| 第五九章 | 欣斤塔刺思州 | 113 |
| 第六〇章 | 肃州 | 117 |
| 第六一章 | 甘州城 | 119 |



| | | |
|-----------|--|-----|
| 第六二章 | 亦集乃城 | 122 |
| 第六三章 | 哈刺和林城 | 123 |
| 第六四章 | 成吉思之为鞑靼第一汗 | 126 |
| 第六五章 | 成吉思集军进攻长老约翰 | 129 |
| 第六六章 | 长老约翰进击成吉思 | 132 |
| 第六七章 | 成吉思汗与长老约翰之战 | 133 |
| 第六八章 | 成吉思汗后之嗣君及鞑靼人之风习 | 134 |
| 第六九章 | 鞑靼人之神道 | 140 |
| 第七〇章 | 哈刺和林平原及鞑靼人之种种风习 | 145 |
| 第七一章 | 额里湫国 | 148 |
| 第七二章 | 额里哈牙国 | 149 |
| 第七三章 | 天德州及长老约翰之后裔 | 150 |
| 第七四章 | 上都城 | 157 |
| 第二卷 | | 163 |
| 第七五章 | 大汗忽必烈之伟业 | 163 |
| 第七六章 | 大汗征讨诸父乃颜之大战 | 165 |
| 第七七章 | 大汗进讨乃颜 | 167 |
| 第七八章 | 大汗讨伐叛王乃颜之战 | 169 |
| 第七九章 | 大汗之诛乃颜 | 171 |
| 第七九重章 | 大汗对于基督教徒犹太教徒回教徒佛教徒节庆 付与之荣誉及其不为基督教徒之理由 | 173 |
| 第八〇章 | 大汗还汗八里城 | 176 |
| 第八一章 | 大汗之体貌风仪 | 178 |
| 第八二章 | 大汗之诸子 | 181 |



| | | |
|--------|--------------------------------|-----|
| 第八三章 | 大汗之宫廷 | 182 |
| 第八四章 | 大汗太子之宫 | 189 |
| 第八四重章 | 汗八里城之谋叛及其主谋人之处死 | 192 |
| 第八五章 | 名曰怯薛丹之禁卫一万二千骑 | 197 |
| 第八六章 | 每年大汗之诞节 | 200 |
| 第八七章 | 年终大汗举行之庆节 | 202 |
| 第八八章 | 男爵一万二千人于大节庆日各受金袍 十三袭事 | 204 |
| 第八九章 | 大汗命人行猎 | 206 |
| 第九〇章 | 豢养以备捕猎之狮豹山猫 | 207 |
| 第九一章 | 管理猎犬之两兄弟 | 208 |
| 第九二章 | 大汗之行猎 | 210 |
| 第九三章 | 大汗猎后设大朝会 | 214 |
| 第九四章 | 汗八里城之贸易发达户口繁盛 | 215 |
| 第九五章 | 大汗用树皮所造之纸币通行全国 | 216 |
| 第九六章 | 执掌大权之十二男爵 | 221 |
| 第九七章 | 从汗八里遣赴各地之使臣铺卒 | 223 |
| 第九八章 | 歉收及牲畜频亡时大汗之赈恤其民 | 228 |
| 第九九章 | 大汗命人沿途植树 | 229 |
| 第一〇〇章 | 契丹人所饮之酒 | 230 |
| 第一〇一章 | 用石作燃料 | 231 |
| 第一〇二章 | 物价腾贵时大汗散麦赈恤其民 | 232 |
| 第一〇三章 | 大汗之赈恤贫民 | 232 |
| 第一〇三重章 | 汗八里城之星者 | 233 |



| | | |
|--------|-------------------------------|-----|
| 第一〇三三章 | 契丹人之宗教关于灵魂之信仰及其若干 风习 | 235 |
| 第一〇四章 | 契丹州之开始及桑干河石桥 | 236 |
| 第一〇五章 | 涿州大城 | 238 |
| 第一〇六章 | 太原府国 | 239 |
| 第一〇七章 | 该州或太斤堡 | 240 |
| 第一〇八章 | 长老约翰之如何待遇黄金王 | 242 |
| 第一〇九章 | 哈刺木连大河及哈强府大城 | 242 |
| 第一一〇章 | 京兆府城 | 243 |
| 第一一一章 | 难于跋涉之关中州 | 246 |
| 第一一二章 | 蛮子境内之阿黑八里大州 | 247 |
| 第一一三章 | 成都府 | 248 |
| 第一一四章 | 土番州 | 250 |
| 第一一五章 | 重言土番州 | 254 |
| 第一一六章 | 建都州 | 255 |
| 第一一七章 | 哈刺章州 | 259 |
| 第一一八章 | 重言哈刺章州 | 262 |
| 第一一九章 | 金齿州 | 266 |
| 第一二〇章 | 大汗之侵略缅甸及班加刺国 | 270 |
| 第一二一章 | 大汗军将与缅甸国王之战 | 271 |
| 第一二二章 | 重言此战 | 272 |
| 第一二三章 | 下一大坡 | 275 |
| 第一二四章 | 上缅甸之都城城有二塔一金塔一银塔 | 278 |
| 第一二五章 | 班加刺州 | 279 |

| | | |
|--------|------------------------|-----|
| 第一二六章 | 交趾国州 | 281 |
| 第一二七章 | 阿木州 | 283 |
| 第一二八章 | 秃落蛮州 | 284 |
| 第一二九章 | 叙州 | 285 |
| 第一三〇章 | 哈寒府城 | 287 |
| 第一三一章 | 强格路城 | 288 |
| 第一三二章 | 强格里城 | 289 |
| 第一三三章 | 中定府城 | 290 |
| 第一三四章 | 新州马头 | 292 |
| 第一三五章 | 临州城 | 292 |
| 第一三六章 | 邳州城 | 293 |
| 第一三七章 | 西州城 | 294 |
| 第一三十八章 | 大汗之侵略蛮子地域 | 295 |
| 第一三九章 | 淮安州城 | 300 |
| 第一四〇章 | 宝应县城 | 301 |
| 第一四一章 | 高邮城 | 302 |
| 第一四二章 | 泰州城 | 303 |
| 第一四三章 | 扬州城 | 304 |
| 第一四四章 | 南京城 | 305 |
| 第一四五章 | 襄阳府大城及其被城下炮机夺取之事 | 306 |
| 第一四六章 | 新州城 | 310 |
| 第一四七章 | 瓜州城 | 312 |
| 第一四八章 | 镇江府城 | 313 |
| 第一四九章 | 镇巢军城 | 315 |



| | | |
|--------|-------------------|-----|
| 第一五〇章 | 苏州城 | 316 |
| 第一五一章 | 蛮子国都行在城 | 318 |
| 第一五一重章 | 补述行在(出刺木学本) | 323 |
| 第一五二章 | 大汗每年取诸行在及其辖境之巨额赋税 | 332 |
| 第一五三章 | 塔皮州城 | 334 |
| 第一五四章 | 福州国 | 336 |
| 第一五五章 | 福州之名贵 | 339 |
| 第一五六章 | 刺桐城 | 341 |
| 第二卷 | 译后语 | 345 |
| 第三卷 | | 347 |
| 第一五七章 | 首志印度述所见之异物并及人民之风俗 | 347 |
| 第一五八章 | 日本国岛 | 349 |
| 第一五九章 | 避难岛中之大汗军夺据敌城 | 354 |
| 第一六〇章 | 偶像之形式 | 356 |
| 第一六〇重章 | 海南湾及诸川流 | 358 |
| 第一六一章 | 占巴大国 | 359 |
| 第一六二章 | 爪哇大岛 | 362 |
| 第一六三章 | 桑都儿岛及崑都儿岛 | 363 |
| 第一六四章 | 朋丹岛 | 364 |
| 第一六五章 | 小爪哇岛 | 366 |
| 第一六六章 | 加威尼思波刺岛及捏古朗岛 | 373 |
| 第一六七章 | 案加马难岛 | 374 |
| 第一六八章 | 锡兰岛 | 375 |
| 第一六九章 | 陆地名称大印度之马八儿大州 | 380 |



| | | |
|-------|-----------------------|-----|
| 第一七〇章 | 使徒圣多玛斯遗体及其灵异 | 389 |
| 第一七一章 | 木夫梯里国 | 391 |
| 第一七二章 | 婆罗门所在之刺儿州 | 393 |
| 第一七三章 | 加异勒城 | 396 |
| 第一七四章 | 俱蓝国 | 398 |
| 第一七五章 | 戈马利地方 | 399 |
| 第一七六章 | 下里国 | 400 |
| 第一七七章 | 马里八儿国 | 401 |
| 第一七八章 | 胡茶辣国 | 404 |
| 第一七九章 | 塔纳国 | 406 |
| 第一八〇章 | 坎巴夷替国 | 407 |
| 第一八一章 | 须门那国 | 408 |
| 第一八二章 | 克思马可兰国 | 409 |
| 第一八三章 | 独居男子之男岛及独居女子之女岛 | 410 |
| 第一八四章 | 速可亦刺岛 | 413 |
| 第一八五章 | 马达伽思迦儿岛 | 416 |
| 第一八六章 | 僧只拔儿岛 | 418 |
| 第一八七章 | 陆地名称中印度之阿巴西大州 | 421 |
| 第一八八章 | 阿丹州 | 425 |
| 第一八九章 | 爱舍儿城 | 427 |
| 第一九〇章 | 祖法儿城 | 428 |
| 第一九一章 | 哈刺图湾及哈刺图城 | 429 |
| 第一九二章 | 前已叙述之忽鲁模思城 | 430 |



| | |
|-------------------------------------|-----|
| 第四卷 | 433 |
| 第一九三章 大突厥 | 433 |
| 第一九四章 海都国王攻击大汗军之数战 | 434 |
| 第一九五章 大汗言其侄海都为患事 | 437 |
| 第一九六章 国王海都女之勇力 | 437 |
| 第一九七章 阿八哈遣其子往敌国王海都 | 439 |
| 第一九八章 阿鲁浑战后闻父死而往承袭义应属己之 大位 | 440 |
| 第一九九章 算端阿合马率军往敌义应承袭君位之侄 | 441 |
| 第二〇〇章 阿鲁浑与诸将议往攻僭位之叔算端阿合 马事 | 442 |
| 第二〇一章 诸藩主答阿鲁浑之词 | 443 |
| 第二〇二章 阿鲁浑遣使者至阿合马所 | 444 |
| 第二〇三章 阿合马答阿鲁浑使者之词 | 444 |
| 第二〇四章 阿鲁浑与阿合马之战 | 445 |
| 第二〇五章 阿鲁浑之被擒及遇救 | 446 |
| 第二〇六章 阿鲁浑之得国 | 447 |
| 第二〇七章 阿鲁浑杀其叔阿合马 | 448 |
| 第二〇八章 诸藩主之委质于阿鲁浑 | 448 |
| 第二〇九章 阿鲁浑之死 | 449 |
| 第二一〇章 阿鲁浑死后乞合都之得国 | 449 |
| 第二一一章 乞合都死后伯都之得国 | 450 |
| 第二一二章 北方之国王宽彻 | 451 |
| 第二一三章 黑暗之州 | 453 |



| | | |
|------------------------|------------------------|-----|
| 第二一四章 | 斡罗思州及其居民 | 454 |
| 第二一五章 | 黑海口 | 455 |
| 第二一六章 | 西鞑鞑君主 | 455 |
| 第二一七章 | 旭烈兀别儿哥之战 | 456 |
| 第二一八章 | 别儿哥率军进攻旭烈兀 | 457 |
| 第二一九章 | 旭烈兀谕众之词 | 458 |
| 第二二〇章 | 旭烈兀别儿哥之大战 | 459 |
| 第二二一章 | 重言旭烈兀别儿哥之战 | 459 |
| 第二二二章 | 别儿哥之勇武 | 460 |
| 第二二三章 | 脱脱蒙哥取得西鞑鞑君位事 | 461 |
| 第二二四章 | 脱脱遣使至那海所质问秃刺不花死状 | 462 |
| 第二二五章 | 脱脱遣使至那海所 | 463 |
| 第二二六章 | 脱脱往讨那海 | 463 |
| 第二二七章 | 脱脱谕众之词 | 464 |
| 第二二八章 | 国王那海之勇武 | 465 |
| 第二二九章 | 结言 | 466 |
| 跋 | | 467 |
| 附录 马可波罗行纪沙海昂译注正误 | | 471 |
| 译名对照表 | | 483 |



序

马可波罗书的中文译本，我所见的有两本。初译本是马儿斯登(Marsden)本，审其译文，可以说是一种繙译匠的事业，而不是一种考据家的成绩。后译本是玉耳戈尔迭(H. Yule-H. Cordier)本，译文虽然小有舛误，译人补注亦颇多附会牵合，然而比较旧译，可以说是后来居上。惟原书凡四卷，此本仅译第一卷之强半，迄今尚未续成全帙。

马可波罗书各种文字的版本，无虑数十种，戈尔迭在他的“马可波罗纪念书”中业已详细胪列，大致可以分为三类：一类原写本，如颇节(Pauthier)本之类是；一类改订本，如刺木学(Ramusio)本之类是；一类合订本，如玉耳本之类是。版本既多，各有短长，很难于中加以取舍。不过我以为能将各重要版本的写法裒辑校勘，详加注释，其余似可不成问题。

我近来很想缩小研究范围，专在元史一方面搜集材料，所以大胆地译了一部多桑书。马可波罗书也是参证元史的一部重要载籍，旧译本中既无完本善本，我也想将其转为华言。相传此书是初用法文写成，而现存之诸法文本所用的文体，几尽是旧文体，很难畅读。本书注者沙海昂既将颇节本转为新文体，而出版时又在民国十三年至十七年间，可以说是一部比较新的版本。除开别奈代

